

PREFACE

Thaïs, Massenet's tenth completed opera, had its première at the Paris Opéra on 16 March 1894 with the American soprano Sibyl Sanderson in the title role. The libretto by Louis Gallet was based on Anatole France's novel of the same name, serialized in the *Revue des deux mondes* in 1889 and published in book form the following year.

The story tells of the conversion to Christianity of the courtesan Thaïs by the holy man Athanaël (Paphnuce in France's novel), and his parallel but opposite conversion to a life dominated by lust for her. The "Méditation" for solo violin and orchestra, joining the two scenes of Act II, describes the beginning of Thaïs's conversion.

The work was not received well initially; by 1897, when Sanderson retired, it had reached only its fourteenth performance. But the "Méditation" was an instant success with violinists, and its religious association also encouraged church organists to play it at Mass during the Communion. Even Pope Pius X's *motu proprio* of 1903, specifically demanding that the music heard in church should "not include reminiscences of themes employed in the opera house", could not prevail against it.

Roger Nichols

PRÉFACE

Thaïs, le dixième opéra achevé de Massenet, fut créé à l'Opéra de Paris le 16 mars 1894, avec la soprano américaine Sibyl Sanderson dans le rôle-titre. Le livret de Louis Gallet est fondé sur le roman d'Anatole France du même titre, publié en feuilleton dans la *Revue des deux mondes* en 1889 et en livre l'année suivante.

L'histoire raconte la conversion au christianisme de la courtisane Thaïs sous l'influence d'Athanaël (saint homme qui s'appelle Paphnuce dans le roman de France), et la conversion parallèle mais opposée d'Athanaël à une existence dominée par le désir de Thaïs. La « Méditation » pour violon solo et orchestre qui relie les deux scènes de l'acte II dépeint le début de la conversion de Thaïs.

L'œuvre ne fut pas bien accueillie au départ ; en 1897, lorsque Sanderson se retira, elle n'en était qu'à sa quatorzième représentation. Mais la « Méditation » fut aussitôt un succès auprès des violonistes, et ses connotations religieuses incitèrent également les organistes à la jouer à la messe pendant la communion. Même le *motu proprio* du pape Pie X, de 1903, exigeant spécifiquement que la musique entendue à l'église « ne comporte pas de réminiscences de thèmes employés à l'opéra » ne put l'empêcher.

Roger Nichols

Traduction : Dennis Collins

VORWORT

Thaïs, die zehnte von Massenet vollendete Oper, wurde am 16. März 1894 an der Pariser Opéra mit der amerikanischen Sopranistin Sibyl Sanderson in der Titelrolle uraufgeführt. Das Libretto von Louis Gallet beruhte auf Anatole Frances gleichnamigem Roman, der 1889 in der *Revue des deux mondes* als Fortsetzungsroman erschienen und im folgenden Jahr als Buch herausgekommen war.

Die Erzählung handelt von der Kurtisane Thaïs, die durch den Mönch Athanaël (Paphnuce in Frances Roman) zum Christentum bekehrt wird, und der gleichzeitigen gegenteiligen Wandlung des Mönches, dessen Leben nun von wollüstiger Begierde nach ihr beherrscht wird. In der „Méditation“ für Violine solo und Orchester, die die beiden Szenen des zweiten Akts verbindet, wird der Anfang von Thaïs' Bekehrung beschrieben.

Das Werk wurde anfangs nicht gut aufgenommen; 1897, als Sanderson sich von der Bühne zurückzog, war es erst vierzehnmal zur Aufführung gekommen. Die „Méditation“ dagegen war sofort bei Violinisten erfolgreich, und aufgrund des religiösen Bezuges wurde das Stück gern von Organisten im Rahmen der Messe während der Kommunion gespielt. Selbst das päpstliche *motu proprio* von 1903, in dem Pius X. nachdrücklich verlangte, Musik, die in der Kirche zu hören sei, solle keine profanen „Anklänge an Themen aus dem Opernhaus“ enthalten, konnte sich nicht dagegen durchsetzen.

Roger Nichols

Übersetzung: Judith Meier

Méditation

(Thaïs)

Jules Massenet
arr. Roger Nichols

Andante religioso [$\text{♩} = 60$]

doux avec suavité

The musical score is presented in five systems, each with a treble and bass clef staff. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante religioso' with a metronome marking of quarter note = 60. The first system includes the instruction 'doux avec suavité' and a dynamic marking of *p*. The second system begins with a measure number of 4. The third system begins with a measure number of 7. The fourth system begins with a measure number of 10 and includes the markings 'rall.' and 'A tempo'. The fifth system begins with a measure number of 13. Pedal markings ('Ped.') are placed below the bass staff in various measures, often with an asterisk. Fingerings (1-5) and ornaments (3, 5, 7) are indicated above notes. Dynamic markings include *p*, *f*, *pp*, and *più f*. The score concludes with a final measure marked with an asterisk.